

Chapitre 6

Collecte de données de parole

Notre objectif est donc d'observer les patterns de pauses et d'accentuation lexicale chez des locuteurs francophones et japonophones de l'anglais, à la frontière entre un niveau « intelligible mais difficile à comprendre » (équivalent B1) et « intelligible est facile à comprendre » (équivalent B2). Par ailleurs, il est important que la parole soit autant écologique que possible : éviter la parole lue, car elle ne fait pas ressortir les mêmes difficultés, ou la production monologale qui est rapidement limitée et peut paraître décontextualisée. Il est toutefois important que le cadre de production soit suffisamment contrôlé pour limiter l'hétérogénéité des données, comme la durée de parole, la participation des locuteurs, leurs niveaux ou encore la qualité audio. Des locuteurs issus d'un contexte universitaire permettrait probablement de limiter l'influence de l'âge, du statut, de l'expérience sociale et professionnelle ou de la motivation d'apprentissage.

La session d'interaction orale du CLES B2 est apparue comme une opportunité intéressante pour constituer ce type de corpus. Cet examen propose une mise en situation originale sous la forme d'un jeu de rôles d'une dizaine de minutes entre deux ou trois candidats, qui sont évalués *in situ* par un ou deux évaluateurs accrédités.

Grâce au concours de la Direction du CLES, des coordinateurs et des évaluateurs sur le terrain, nous avons obtenu l'autorisation d'enregistrer plusieurs sessions du CLES B2 à Grenoble et à Valence, dont une partie des enregistrements constitue notre corpus principal. Par ailleurs, afin d'observer comment se comportent des locuteurs de langue maternelle japonaise et des locuteurs anglophones natifs dans une situation de communication similaire, nous avons constitué un second corpus grâce au concours des universités Dōshisha à Kyōto et Waseda à Tōkyō, au Japon.

Ce chapitre présente le contexte dans lequel ont été effectués les enregistrements, et le type de parole qui a été ainsi collecté. La description des données utilisées pour

nos analyses est présentée chapitre 9.

6.1 Contextes d'enregistrement

La certification CLES évalue les compétences des candidats indépendamment pour chaque niveau et sur 4 compétences langagières. Chaque compétence est évaluée dans une session d'examen spécifique, et c'est la session d'interaction orale du CLES B2 qui nous intéresse ici. Dans cette session, deux ou trois candidats s'engagent dans un jeu de rôles lors duquel il leur est demandé de présenter et défendre un point de vue sur un sujet polémique d'actualité, et d'aboutir à un compromis en une dizaine de minutes. Leur point de vue est déterminé par le rôle qui leur est attribué aléatoirement. Le sujet de la discussion est en lien direct avec les autres sessions du CLES effectuées en amont ; les candidats ont donc déjà eu l'occasion d'écouter, de lire et d'écrire à propos de la thématique en question.

Les candidats disposent de 2 minutes de préparation avant de commencer la discussion. Ils ont la possibilité de prendre des notes mais ne sont pas autorisés à lire pendant le débat. La discussion prend fin au bout de 10 minutes, ou lorsque les participants arrivent à un consensus et que les examinateurs jugent avoir suffisamment de matière pour évaluer le niveau des candidats.

Le protocole d'évaluation CLES stipule que les candidats peuvent être enregistrés, pour permettre au jury de réécouter certains candidats lors de la délibération, d'utiliser certains enregistrements à des fins de formation d'évaluateurs ou de recherches dans le cadre du CLES. La présence des microphones dans la salle n'a donc pas, a priori, influencé la production des candidats, puisqu'il s'agit d'une situation normale d'examen du CLES. Toutefois, nous sommes conscients que le fait qu'il s'agisse d'un examen impacte largement la production des locuteurs (stress, sentiment de jugement, enjeux), à quoi s'ajoute la présence d'un microphone qui peut être une source de stress supplémentaire.

Le CLES n'est utilisé que dans les universités françaises, il donc est difficile de recueillir une quantité suffisante d'enregistrements de locuteurs de langue maternelle japonaise. Nous avons donc organisé une collecte d'enregistrements au Japon, en reproduisant autant que possible la situation de production orale du CLES B2. Les conditions d'enregistrement sont les mêmes que pour le CLES, à la différence que les locuteurs ont été recrutés et rémunérés, et que l'enregistrement ne s'est pas fait dans le cadre d'un examen réel. Il y a donc inévitablement moins d'enjeux pour les locuteurs, qui ne sont pas là pour passer une épreuve. Par ailleurs, les candidats ne sont pas préparés à la thématique comme ils le sont dans le corpus CLES.

Pour compenser ces différences, le temps de préparation avant le débat était plus flexible, la durée de la discussion n'était pas limitée mais devait durer au moins 10 minutes. Les conditions pour participer à l'enregistrement étaient les suivantes : être de langue maternelle japonaise, avoir un niveau d'anglais au moins équivalent à B1 (TOEFL iBT Speaking 16, IELTS Speaking 5.5, Eiken English Proficiency test pre-1 level), accepter les conditions d'utilisation et de diffusion des enregistrements, et être étudiant à l'université Waseda ou Dōshisha. Un questionnaire linguistique a été rempli par les candidats pour connaître, entre autres, leur niveau d'anglais certifié (TOEFL, TOEIC ou équivalent) et leurs séjours à l'étranger. Les binômes ont été constitués de manière à ce que les participants aient un niveau d'anglais équivalent.

Nous avons constitué un corpus complémentaire de locuteurs anglophones natifs dans les mêmes conditions que le corpus de locuteurs japonophones. Les participants ont été recrutés à l'université de Dōshisha, parmi un groupe d'étudiants en échange originaires des États-Unis, arrivés au Japon quelques jours avant les enregistrements.

6.2 Sujets de certification utilisés

De nouveaux sujets de certification sont régulièrement édités par le CLES. Les sujets utilisés cette fois-ci concernent l'usage de la e-cigarette, la généralisation des caméras de surveillance et les tests cliniques sur les animaux. La formulation des sujets varient légèrement lorsque trois candidats participent au débat, de manière à ce que le troisième prenne un rôle de médiateur.

L'ensemble des énoncés du CLES B2 sur le thème de la e-cigarette est accessible en ligne¹. Les autres sujets sont encore utilisés par le CLES au moment de l'écriture de ce manuscrit, et ne peuvent pas encore être rendus publics.

Dans le cas des enregistrements effectués au Japon, il n'a pas été possible d'utiliser les mêmes sujets. Aussi, deux sujets similaires à ceux du CLES ont été conçus pour l'occasion : l'utilisation des intelligences artificielles génératives en classe de langue et travailler en parallèle de ses études, (cf. annexes XX). Créer ces sujets nous a permis d'être plus près des préoccupations actuelles des étudiants et permettre une discussion plus riche.

¹<https://www.certification-cles.fr/se-preparer/exemples-de-sujets/exemple-de-sujet-cles-b2-anglais-1219069.kjsp?RH=8204107280166102>

6.3 Évaluation des locuteurs

Lors de la session d'examen, un ou deux examinateurs accrédités évaluent en direct les candidats sur 8 critères de production orale au niveau B2. Ces critères couvrent autant la qualité du contenu que la forme et le respect des consignes (cf. grille CLES B2, section 1.1.1). Le niveau B2 en interaction orale n'est attribué au candidat que s'il valide l'ensemble des 8 critères. À défaut, il peut valider le niveau B1 si ses compétences sont jugées suffisantes, ou ne rien valider du tout.

Dans le cas des locuteurs japonophones, il n'a pas été possible de bénéficier de la présence d'évaluateurs CLES. Le niveau des participants est donc estimé à partir des scores obtenus via d'autres certifications officielles, sur la base d'une auto-déclaration.

6.4 Caractéristiques techniques des enregistrements

Plusieurs sessions CLES ont été enregistrées sur des périodes différentes entre mai 2020 et janvier 2023. Les microphones utilisés sont variés, l'échantillonnage varie entre 44.1 et 48 kHz, 16 ou 24 bit PCM, stereo ou mono. Tous les enregistrements ont par la suite été rééchantillonnés à 44.1 kHz, 16 bit PCM stereo (pcm_s16le).

L'ensemble des enregistrements effectués au Japon a quant à lui été effectué avec un Zoom Handy Recorder H2n, et échantillonné à 44.1 kHz, 16 bit PCM stereo, 1411 kb/s.